

# Appel à candidatures 2020 Résidence de traduction littéraire

Programme de résidences de La Prévôté (Bordeaux) et du Chalet Mauriac (Saint-Symphorien)

Porté par ALCA, agence livre, cinéma et audiovisuel en Nouvelle-Aquitaine, cet appel à candidature pour une résidence de **6 semaines** s'adresse aux **traducteurs littéraires étrangers** souhaitant travailler en immersion dans le pays dont ils traduisent la langue. Il s'agit de leur offrir des conditions de travail appropriées, un logement confortable, ainsi qu'une bourse d'écriture. En résidence de création, le traducteur peut consacrer plus de 70 % de son temps à son projet personnel de traduction ; le lauréat pourra également être sollicité pour quelques rencontres professionnelles ou publiques (3 rencontres au maximum).

## ■ Deux possibilités pour le lieu et la date de la résidence :

*Vous pouvez postuler aux 2, mais 1 seule résidence sera accordée par traducteur. Durée : 6 semaines non fractionnables.*

- **Du 9 novembre au 18 décembre 2020** (1 lauréat) : résidence de la Prévôté, hébergement individuel dans un bel appartement située dans le centre-ville de Bordeaux.
- **Du 15 juin au 24 juillet 2020** (2 lauréats) : résidence au Chalet Mauriac, situé dans le village de Saint-Symphorien (2000 habitants, 1 heure de Bordeaux). Ancienne propriété de la famille Mauriac, le chalet et son parc ont été acquis par la Région Nouvelle-Aquitaine et aménagés pour accueillir auteurs et artistes contemporains en résidence.

■ **Bourse de traduction de 2 400 € net par lauréat**, octroyée par ALCA

■ **Prise en charge du voyage aller-retour** depuis le domicile du traducteur (limitée à 1000 € maximum)

## CONDITIONS POUR POSTULER :

- **Vous avez un projet de traduction d'un texte de langue française, faisant l'objet d'un contrat avec un éditeur étranger ;**
- vous avez à votre actif au moins deux traductions déjà publiées dans votre pays, par une maison d'édition professionnelle ;
- vous résidez à l'étranger et/ou votre résidence fiscale n'est pas en France.
- vous aurez moins de 65 ans au 31 décembre 2019.
- si l'ouvrage original n'est pas dans le domaine public, vous pouvez justifier d'un contrat de cession de droits en cours de validité, entre l'éditeur d'origine et l'éditeur commanditaire de la traduction ;

**L'ouvrage original doit être en français et relever du champ littéraire.** Toutes les langues étrangères sont éligibles et toutes les œuvres littéraires, y compris les œuvres du patrimoine relevant du domaine public.

**Date limite de candidature : 10 mai 2019**

Prénom et NOM .....

Pays (domicile actuel) .....

Langue cible (langue d'écriture du traducteur) .....

Fait à .....

Le .....

Signature

## Vous

NOM (état civil) .....

Prénom ..... Pseudonyme éventuel .....

Nationalité .....

Date de naissance ..... / ..... / ..... Lieu de naissance .....

Adresse domicile .....

..... PAYS .....

Téléphone fixe ..... Téléphone mobile .....

E-mail .....

Blog ou site Internet personnel .....

Langues traduites et sens de traduction (par exemple : français vers italien) .....

.....

.....

Êtes-vous membre d'une association de traducteurs littéraires ? OUI - NON

Si oui, laquelle .....

La traduction littéraire est-elle votre principale source de revenus ? OUI - NON

Si non, précisez quel est votre métier ou votre source de revenus habituelle

.....

.....

## Date et lieu de résidence

Merci d'indiquer à quelle(s) résidence(s) vous êtes candidat.

**Important** : vous pouvez concourir pour l'une ou l'autre des résidences ou bien pour les deux, mais une seule résidence pourra être accordée par candidat.

	OUI je suis candidat à cette résidence	NON je ne suis pas candidat à cette résidence
<b>CHALET MAURIAC // Saint-Symphorien</b> résidence du 15 juin au 24 juillet 2020		
<b>PRÉVÔTÉ // Bordeaux</b> résidence du 9 novembre au 18 décembre 2020		

Les dates d'arrivée et de départ peuvent varier d'un ou deux jours en fonction des contraintes des traducteurs et des aléas de transports.

# Votre projet de traduction en résidence

- **Titre français de l'œuvre à traduire** .....
- **Nom de l'auteur** .....
- **Genre littéraire** - Préciser : roman, poésie, bande dessinée, album jeunesse, théâtre, philosophie, essai...  
.....
- **Editeur français (ou francophone)** .....
- **Nombre de pages de l'édition originale française** .....
- **S'agit-il**       d'une œuvre du domaine public       d'une œuvre encore sous droits

Dans le cas d'une œuvre sous droits, merci de joindre une copie complète du contrat de cession des droits de traduction, contrat signé entre l'éditeur français titulaire des droits et l'éditeur étranger (votre éditeur).

- **S'agit-il**       d'une première traduction d'une œuvre inédite dans la langue-cible  
                   d'une nouvelle traduction ou re-traduction
- **Nom et adresse de l'éditeur commanditaire** (celui avec lequel vous avez passé le contrat de traduction)  
.....  
.....
- **Date prévue de remise de votre traduction à l'éditeur** .....
- **Modalités et montant de rémunération de la traduction**, selon le contrat signé avec l'éditeur :

TARIF par feuillet : .....      % de droits d'auteur : .....

Forfait : .....

Votre contrat prévoit-il le versement d'une avance ou d'un à-valoir à la commande ? OUI - NON

Si oui, de quel montant ? .....

- **Avez-vous sollicité d'autres aides ou bourses pour ce projet de traduction ?** OUI - NON  
Si oui : précisez la date, le nom de l'organisme et le résultat de votre demande (aide accordée / refusée / en attente)

.....

- **Avez-vous auparavant déjà obtenu une bourse de traduction ou de résidence ?** OUI - NON

Si oui, précisez en quelle année et quel organisme vous l'a accordée

.....

## ATTESTATION sur l'honneur

Je soussigné-e, .....,  
atteste sur l'honneur **ne pas avoir** ma résidence fiscale en France.  
Cette attestation est établie pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à ..... Le .....  
Signature (manuscrite)

# DOCUMENTS À JOINDRE AU DOSSIER

**IMPORTANT ! NE PAS RELIER NI AGRAFER VOS DOCUMENTS**

qui seront scannés pour transmission aux membres du jury.

- Le présent formulaire** rempli et signé \*
- Une lettre de motivation**, précisant votre parcours, vos attentes et les raisons de votre demande de résidence en Nouvelle-Aquitaine \*
- Une note présentant votre projet de traduction** : présentation de l'œuvre à traduire et de son auteur, précisions sur l'intérêt particulier à traduire (ou retraduire) cette œuvre, et les difficultés propres à ce projet de traduction.
- Votre CV** \*
- Votre bibliographie complète** : liste des ouvrages que vous avez traduits.  
*Préciser : langue source, auteur, titre français / titre traduction, éditeur, année de publication*
- La copie entière du contrat** de traduction signé avec l'éditeur étranger (accompagné de la traduction de ses principales clauses en français)
- La copie entière du contrat de cession de droits** – contrat signé entre l'éditeur français et l'acquéreur étranger – si l'ouvrage n'est pas dans le domaine public
- Le catalogue de l'éditeur étranger** ou sa présentation en français (ce document peut être envoyé en pdf par mail)

*\*Ces documents doivent être rédigés en français pour les membres du jury.*

Dossier complet à envoyer avant le **10 mai 2019** à

**ALCA Nouvelle-Aquitaine**

**Site de Bègles**

**Pôle Vie littéraire « Résidence traduction littéraire »**

Bât. 36-37

Rue des Terres Neuves

33130 Bègles

**Vous pouvez adresser votre dossier par courriel à**

**[residences@alca-nouvelle-aquitaine.fr](mailto:residences@alca-nouvelle-aquitaine.fr)**

et envoyer vos livres par courrier

ou venir les déposer à ALCA (du lundi au vendredi, 9h-13h et 14h-18h)

**Renseignements : ALCA Nouvelle-Aquitaine, Vie littéraire**

Flore Laroussinie : [flore.laroussinie@alca-nouvelle-aquitaine.fr](mailto:flore.laroussinie@alca-nouvelle-aquitaine.fr) - 05 47 50 10 13

Marion Colin: [marion.colin@alca-nouvelle-aquitaine.fr](mailto:marion.colin@alca-nouvelle-aquitaine.fr) - 05 47 50 10 17

**Chalet Mauriac**

Aimée Ardouin +33 (0)6 95 61 10 06

# Résidence de traduction littéraire

## Cahier des charges 2020

### ■ OBJECTIF

Que leur art s'exerce sur des classiques, les auteurs du patrimoine littéraire ou les écrivains contemporains, les traductrices et traducteurs sont les passeurs indispensables d'une littérature vivante et plurielle, représentative de la diversité des langues et des cultures. ALCA valorise le métier de traducteur auprès des professionnels et du grand public. Ces résidences de 6 semaines s'adressent aux traducteurs littéraires étrangers, travaillant depuis le français vers leur propre langue d'écriture et désireux de travailler en immersion dans le pays dont ils traduisent la langue. Il s'agit de leur offrir des conditions de travail appropriées, un logement confortable, ainsi qu'une bourse d'écriture.

### ■ CONDITIONS D'ACCÈS

**Pour postuler à ces résidences, un traducteur littéraire doit**

- > résider à l'étranger et/ou avoir sa résidence fiscale hors de France ;
- > avoir moins de 65 ans au 31 décembre 2019 ;
- > avoir à son actif au moins deux traductions déjà publiées dans son pays, par une maison d'éditions professionnelle ;
- > avoir un projet de traduction d'un ouvrage de langue française faisant l'objet d'un contrat de traduction avec un éditeur étranger ;
- > Si l'œuvre à traduire n'appartient pas au domaine public, le traducteur doit fournir une copie du contrat de cession signé entre l'éditeur français titulaire des droits et l'éditeur étranger commanditaire de sa traduction.
- > Toutes les langues étrangères (langue cible du traducteur) sont éligibles.

**L'ouvrage original doit être écrit en français et relever du champ littéraire**, y compris la littérature jeunesse, la bande dessinée, les essais, la poésie et la littérature de « genre » : fantastique, policier...

**Sont exclus :**

- les éditions à compte d'auteur et l'auto-édition ;
- les traductions relais ou intermédiaires, c'est-à-dire non effectuées à partir de la langue originale d'écriture de l'ouvrage ;
- les traductions d'ouvrages scolaires, guides pratiques, revues, documentaires ;
- les traductions achevées avant la venue du traducteur en France ;
- les contrats de traduction qui ne sont plus en cours de validité ;
- les œuvres dont les droits de traduction n'ont pas été cédés par l'éditeur français.

### ■ NATURE DE LA RÉSIDENCE

**Résidence de création** > La résidence offrira au traducteur le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité son travail de traduction en cours. Il pourra consacrer au moins 70 % de son temps à ce travail personnel.

Il pourra cependant être sollicité pour quelques rencontres professionnelles et/ou publiques, en librairie, bibliothèque, salon du livre ou milieu scolaire (4 rencontres maximum) : ce programme sera construit conjointement entre ALCA et le traducteur, avant et pendant la résidence.

**Rémunération du traducteur** > Bourse d'écriture de 2400 € net, octroyée par ALCA

**Dates et lieux du séjour** > **Deux possibilités pour le lieu et la date de la résidence :**

*Vous pouvez postuler aux 2, mais 1 seule résidence sera accordée par traducteur.*

*Durée : 6 semaines non fractionnables.*

- **Du 9 novembre au 18 décembre 2020** (1 lauréat) : résidence de la Prévôté, hébergement individuel dans un bel appartement située dans le centre-ville de Bordeaux.
- **Du 15 juin au 24 juillet 2020** (2 lauréats) : résidence au Chalet Mauriac, situé dans le village de Saint-Symphorien (2000 habitants, 1 heure de Bordeaux). Ancienne propriété de la famille Mauriac, le chalet et son parc ont été acquis par la Région Nouvelle-Aquitaine et aménagés pour accueillir auteurs et artistes contemporains en résidence.

Les dates d'arrivée et de départ peuvent varier d'un ou deux jours en fonction des contraintes des auteurs et des aléas de transports.

#### ■ HÉBERGEMENT // RESIDENCE DE LA PREVOTE

La résidence de La Prévôté est située à Bordeaux, en Gironde. Il s'agit d'un appartement de 70 m2, située dans le centre-ville du vieux Bordeaux.

- Entrée, cuisine équipée, salon avec bureau (TV), salle de bain, 2 chambres
- Un ordinateur PC, un scanner et une imprimante sont mis à disposition dans le bureau
- L'appartement est équipée d'une connexion internet wifi
- Le linge de lit et de maison est fourni
- Les frais de fonctionnement du logement (eau, gaz, électricité) sont pris en charge par ALCA

L'appartement peut accueillir 2 personnes. Les résidents ne peuvent pas être accompagnés de leur famille mais ils peuvent accueillir ponctuellement un proche sous réserve d'en avoir informé l'agence. ALCA ne prendra en charge aucune avance ni aucun des frais liés à la venue et au séjour de l'accompagnant (transport, restauration, hébergement, déplacement...). Ils seront entièrement à la charge du traducteur.

#### ■ HÉBERGEMENT // CHALET MAURIAC

Le lieu de résidence est situé au Chalet Mauriac, 14 cours de Verdun 33113 Saint-Symphorien (à 1 heure de route de Bordeaux). Il s'agit d'une maison du 19e siècle, ancienne propriété de la famille Mauriac, acquise par la Région Nouvelle-Aquitaine et aménagée en sorte d'y accueillir des auteurs et artistes contemporains. Le village de Saint-Symphorien (2000 habitants) est l'une des communes du Parc naturel régional des Landes de Gascogne. Située au milieu d'un parc de 10 hectares, la maison est composée d'**espaces communs** (cuisine, bibliothèque, salle de séjour, studio-salle de travail) et de **5 chambres individuelles, dotées chacune d'un espace de travail et d'un cabinet de toilette-douche privée.**

- Le linge de lit et de maison est fourni.
- Les frais de fonctionnement du logement (eau, gaz, électricité) sont pris en charge par la Région Nouvelle-Aquitaine.
- Deux ordinateurs (PC et Mac), un photocopieur/scanner/imprimante et un vidéoprojecteur sont mis à disposition. L'usage de ces outils est partagé avec les autres artistes en résidence au même moment.
- La maison est équipée d'une connexion internet wifi ; et 1 poste téléphonique par chambre (accès illimité en France).
- Chaque chambre peut accueillir 2 personnes. Les résidents ne peuvent pas être accompagnés de leur famille mais ils peuvent accueillir ponctuellement un proche sous réserve d'en avoir informé l'agence. Dans ce cas, les frais liés à la venue et au séjour de l'accompagnant (transport et restauration) seront à la charge du/de la résident(e).

#### ■ FRAIS DE SÉJOUR

- **Le traducteur aura à sa charge les dépenses suivantes** : frais de visa, assurances personnelles, frais de subsistance, déplacements personnels et frais de réalisation de son projet.
- **Transports** : ALCA prend en charge les frais de voyage du traducteur (aller-retour domicile > résidence) à une hauteur maximale de 1000 €. Les frais de déplacement sur les lieux des rencontres publiques sont pris en charge par ALCA. Le traducteur aura à sa charge ses déplacements personnels, hors rencontres et temps de médiation.

Résidence de la Prévôté, Bordeaux : Les résidents reçoivent un abonnement pour les transports publics urbains qu'ils peuvent utiliser pour leurs déplacements privés.

Chalet Mauriac, Saint-Symphorien : Une voiture peut être mise à la disposition des résidents du Chalet Mauriac. Propriété de la Région, ce véhicule de fonction est assuré par l'agence. Les résidents doivent fournir un permis de conduire en cours de validité, remplir le planning d'utilisation partagée et assurer à sa charge le plein de carburant du véhicule. L'agence reste prioritaire sur l'utilisation de ce véhicule, notamment pour ce qui concerne les déplacements sur les temps de médiation, ainsi que lors des arrivées et des départs des résidents.

- **Restauration** : Le traducteur sera autonome sur sa restauration. Seront pris en charge un repas d'accueil et les repas liés aux rencontres proposées par ALCA.

#### ■ ENGAGEMENTS DU TRADUCTEUR

- Le traducteur s'engage à résider à la Prévôté pour une durée de 6 semaines, aux dates prévues. En cas d'impossibilité, la résidence ne pourra pas être reportée.
- Le traducteur s'engage à participer aux rencontres organisées par ALCA et à travailler sur le projet de traduction pour lequel il est lauréat.
- Pendant et après son séjour, le traducteur s'engage à mentionner sa qualité de résident d'ALCA à propos des œuvres

qu'il y aurait réalisées (éditions, articles, dossiers de presse...).

• **Au moment de la parution de son texte, le traducteur s'engage à faire parvenir à l'agence, 2 exemplaires du livre édité dans son pays.** Le traducteur fera porter la mention « *Le traducteur de ce texte a bénéficié du soutien d'ALCA et de la région Nouvelle-Aquitaine, dans le cadre d'une résidence* ».

**Convention de résidence :** Une convention sera signée entre le traducteur et l'agence définissant l'ensemble des conditions de séjour en résidence et reprenant l'essentiel des clauses du présent cahier des charges. Un calendrier prévisionnel des rencontres sera joint en annexe.

#### ■ ENGAGEMENTS D'ALCA

- ALCA prend en charge la rémunération du traducteur (bourse de traduction), ses frais de transport aller-retour depuis son domicile, son hébergement et ses repas lors des rencontres organisées par ALCA.
- ALCA met en place un accompagnement artistique des résidents et s'efforce de répondre à leurs demandes de contacts avec les créateurs, les éditeurs, les lieux, les publics et les manifestations en Nouvelle-Aquitaine.
- ALCA s'engage à mettre en valeur la résidence du traducteur et son travail au moyen de :
  - mailing d'information auprès de son fichier de professionnels du livre et de la lecture
  - annonce dans la Lettre d'information électronique d'ALCA
  - page dédiée sur les sites d'ALCA
  - réalisation d'un reportage photo et d'un entretien avec le traducteur, pour les sites d'ALCA
  - planification de deux à trois rencontres publiques par résidence.

#### ■ SÉLECTION ET JURY

Les dossiers sont examinés par un comité d'experts (représentants de la Région Nouvelle-Aquitaine, professionnels du livre, de la lecture et de la traduction), courant juillet. Les candidats seront avertis du choix final du jury par courrier signé par la direction générale de l'agence.